

«Üna sensibilited da valuriser la bilinguited»

La chesa editura Gammeter Media SA e sia redacziun da la Engadiner Post/Posta Ladina sun gnies onuros in venderdi passo a Samedan cun ün da trais premis culturels da la Regiun Malögia. La FMR ho discurreu cul laudatur Rico Valär davart la prestaziun da la giazetta regiunela.

La sela cumünela da Samedan es steda bain plaina in venderdi saira. La gliued es gnida per render onur als trais premis da la Regiun Malögia (guarda artichel separo). Ün premi – doto cul import pütost simbolic da 2000 francs – es ieu a la chesa editura Gammeter Media SA cun sia redacziun da la Engadiner Post/Posta Ladina (EP/PL). La giazetta regiunela tudas-cha Engadiner Post do que daspö l'an 1894, la versiun bilingua culla Posta Ladina daspö il december 1996.

La laudatio per la EP/PL ho tgnieu a Samedan Rico Valär, professor da litteratura e cultura rumauntscha a l'Universited da Turich e sves eir commember da la cumischiun da cultura d'Engiadina'Ota. El es eir vicepresidente da la Fundaziun Medias Rumantschas (FMR), la quela collavura strettamaing a nivel redacziunel culla Posta Ladina. Rico Valär es in quistas funcziuns ün observatur attent da la lavur da la Posta Ladina, güsta in regard a sia pratcha rumauntscha e bilingua.

FMR: Cura e perche legia Rico Valär la Posta Ladina?

Rico Valär: Eau leg la EP/PL impustüt in büro, e lura guardi speielmaing cu cha la giazetta vo intuorn culla bilinguited. Eau guard chenüna tematicas chi sun sülla pagina principela e chenüna tematicas chi vegnan commentedas. Scu giazetta «rumauntscha» legi lura forsia pütost la giazetta interrumauntscha La Quotidiana.

Il böt d'üna giazetta es adüna da der spievel d'üna realited vivida in üna regiun specifica. Cu es que tar la Posta Ladina? Do ella ün bun spievel da la situaziun linguistica in Engiadina?

In generel chatti cha la fuorma bilingua da la EP/PL refletta bain üna realited vivida in Engiadina. Impustüt es quella bilinguited eir gnida sviluppada inavaunt l'ultim temp – uschè cha que nu sun simpelmaing duos parts complementaings separedas, mabain cha que do eir üna transiziun u üna colliaziun traunter quistas duos parts. A's vezza bain cha l'Engiadina Bassa es pü rapreschantada in lingua rumauntscha cu l'Engiadina'Ota, inua



Rico Valär (a schnestra) ho fat la laudatio dal premi d'arcagnuschentscha per la Posta Ladina. L'ideja per surder quel premi vaiva gieü il president da la cumischiun da cultura da la Regiun Malögia, Fadri Guidon. fotografia: Daniel Zaugg

cha vain rapporto dapü in tudas-cha. Ma cha las duos linguas aintran magari in ün dialog, quello am pera ün aspet interessant da la giazetta.

La Engadiner Post do que daspö passa 125 ans. Daspö 25 ans do que la part rumauntscha cun la Posta Ladina. Che es il merit in generel da la EP/PL?

Il merit es cha que do insomma quista giazetta regiunela e ch'ella prouva da refletter las realiteds linguisticas e culturelas da quista regiun in ün möd autentic. La giazetta s'identifiescha culla regiun e viceversa. Ma ella critichescha eir, metta in dumanda, debatescha e discuta in diversas linguas las tematicas da la regiun. Quello es üna prestaziun. Ün aspet chi mauncha es forsia la discussiun eir sur dal rumauntsch in nossa regiun.

L'ideja da la politica da lingua rumauntscha avaint 25 ans d'eira però steda da s-chaffir, zieva la «mort» dal Fögl Ladin, üna giazetta cumünaivla interrumauntscha – analog a que cha'd es reuschieu da realiser cun RTR. Tar las giazettas nun es que më gratagio. Es que bun u nosch?

Cun preparar la laudatio per la EP/PL d'heja let ün u l'oter numer dal prüm

temp da las ediziuns bilinguas, vouldir zieva la naschentscha da la part rumauntscha Posta Ladina. E lo d'he eir survgnieu üna tscherta incletta per quel mumaint, da's vulair duster cunter üna sort centralissem d'üna chesa editura da Cuir chi vaiva incorporo il Fögl Ladin. Perque es que sto bun quella vouta da crear quista fuorma bilingua. Ed eir hoz craj eau cha güsta per üna populaziun engiadinaisa pü largia hegia la Posta Ladina ragiunt bger pela lingua rumauntscha. Ella porta il rumauntsch in chesadas chi nun abunessan uschigliö më üna giazetta rumauntscha. Ma culla Posta Ladina vegnan quellas persunas in contact cul rumauntsch. E la giazetta ragiundscha eir ün public rumauntsch chi nun abuness per forza üna giazetta be rumauntscha. La EP/PL spordscha cò ün paquet biling chi funcziuna vaira bain illa regiun.

Da realiser üna giazetta cun üna bilinguited inua cha'l pitschen – il rumauntsch – nu vain a la cuorta, que nun es adüna taunt simpel. Cu vain tenor Sia valütaziun a tapin la Posta Ladina cun quella sfida?

Que es naturalmaing ün prievèl – cha'ls «grands» temas vegnan trattos

illa lingua «granda», dimena in tudas-cha. Però que's bada in mincha cas üna stainta sincera, üna conscienza e sensibilited da quista redacziun da valuriser la bilinguited, e da na be fer ün'acziun dad alibi cun dir: «Nus vains cò auncha üna paginetta rumauntscha.» Per exaimpel as sfadia la chesa editura eir d'aquister inserats rumauntschs.

Tuot las giazettas sun suot squitsch, perdan inserents ed abunents. Daspera do que novas pussibiliteds digitelas. Cu as preschainta la Posta Ladina i'l sector digital?

Scu tar tuottas medias regiunelas do que natürelmaing grandas sfidas. Cò s'ho tenor me sviluppada ferm quists ultims ans eir la spüerta da la EP/PL. Ma que cuosta – ed ad es greiv da savair, inua cha'l viedi maina. Impü es da manzuner cha la chesa editura Gammeter Media SA metta a disposiziun, zieva ün mais da la publicaziun, in möd digital mincha ediziun da la giazetta, e que da tuot ils numers daspö l'an 1893. Quello es ün s-chazi culturel enorm a böna da la generalited – ed ad es uossa eir üna da las radschuns per surder quist premi d'arcagnuschentscha.

Intervista: David Truttmann/fmr

Dumandà davo

«Direct cur ch'eau la clap in maun»

La cumischiun da cultura da la Regiun Malögia ho a disposiziun an per an 15000 francs per sustgnair progets ed arrandschamaints culturels in Engiadina'Ota. Il president da quella cumischiun es Fadri Guidon da Bever. Dad el es eir gnida la proposta per sustgnair la EP/PL cun ün premi d'arcagnuschentscha.

FMR: Cura e perche legia El la Posta Ladina?

Fadri Guidon: Eau leg la Posta Ladina pü u main directamaing cur ch'eau la clap in maun – adüna mardi bunura, gövgia bunura e sanda bunura. Impustüt per savair che chi cuorra e passa in Engiadina. Causa cha'd es eir l'organ ufficiel da las vschinaunchas da la regiun, as vegn a savair che chi gira güsta illas otras vschinaunchas.

La proposta pel premi a la Posta Ladina es gnida impustüt da Sia vart. Perche vairamaing?

Il sector da la cultura es la prestaziun da la EP/PL impustüt quella ch'ella nu rapporta be sur dals grands arrandschamaints illa regiun, scu per exaimpel il Festival da Jazz. Ma els rapportan impustüt eir sur dad arrandschamaints culturels pü pitschens e pü locals. Que es la prestaziun schurnalistica. Da l'otra vart es la chesa editura da la giazetta, la Gammeter Media SA, eir ün important partenari per exaimpel per auturas ed autohors scha vo per edir lur publicaziuns.

Ün giuven musicist rumauntsch, ün teatrist rumauntsch ed üna chesa da medias chi edescha eir üna giazetta parzielmaing rumauntscha vegnan onuros cun premis quist an. Es quist connex cul rumauntsch üna casualited?

La lingua rumauntscha es natürelmaing ün elemaint centrel ed important da la cultura in Engiadina. Ma cha tuots trais haun quist an ün stret connex cul rumauntsch es pütost üna casualited.

Intervista: David Truttmann/fmr



Fadri Guidon.

fotografia: Dael Zaugg